

Tema 7. Aportaciones de las lenguas románicas peninsulares: lusismos, catalanismos

Catalanismos

Documentaciones medievales: *La Fazienda de Ultramar* (itinerario de Tierra Santa con mención de pasajes bíblicos relativos a cada lugar; la traducción castellana del primer tercio del s. XIII)

Otros documentos medievales: scriptorium alfonsí (*Libro de las Cruces, Ochava Espera, Crónica General*)

- El campo semántico de los alimentos: Peces y mariscos: *anguila, calamar, rape, jurel*; Términos culinarios: *manjar, anís, burifarra, entremés, escalfar, horchata, paella, sémola, vinagre, vinagreta*, etc.
- Del ámbito doméstico: *Barraca, delantal, fogón, patio, picaporte, retrete*; buena parte del vocabulario de las cartas (*naipe, sota*).
- Hasta finales de la Edad Media se da un claro predominio de los catalanes entre los navegantes peninsulares: *aferrar, buque, muelle, nao, galera, golfo, socaire, surgir, timonel*, etc.
- Préstamos relacionados al comercio: *mercader, oferta, tarifa*, etc.
- Destrezas prácticas del pueblo catalán: *avanzar, avería, caja, cañivete, cartel, cordel, cotejar, crisol, escayola, esmalte, faena, faena, gafa(s), grúa, maestre, metal, molde, nivel, paleta, pantalla, sastrer, traste, traso, viaje*, etc.
- Mundo natural: *becada, bosque, caracol, clavel, dáttil, follaje, paleta...*
- Términos que probablemente pasaron al castellano por catalán, aunque su procedencia última es más distante; el mundo de la milicia: *capitán, coronel, cuartel*; palabras asociadas con el vestido: *falda, guante, palafrén*.
- Verbos y nombres abstractos: *añorar, congoja, retar, trajinar, ultraje*.
- Miscelánea: *borracho, cohete, pila, plantel, follón, pólvora, quijote, ristre, sardana, seo, sor, retablo, verdete*.

Lusismos/occitanismos

Los ss. XIII y XIV: lírica, sobre todo amorosa (muchas veces una lengua híbrida, con un ligero barniz gallego)

Siglo de Oro: durante la época de los Austrias lo portugués fue de buen tono en España; damas y galanes se preciaban de tener a punto una cita de Camões con que adornar la conversación, y el portugués era considerado prototipo del enamorado platónico.

- Desde la Edad Media los lusismos han pasado a castellano con relativa facilidad al castellano medieval, como lengua de la lírica amorosa (*coita, coitado, ledo; cuitado*). Más tarde, todavía en la época medieval, se introduce *afeitar* (antes tb. ‘maquillarse’), y el léxico de las emociones: *enfadarse, desenfadar, desenfado, enfadoso*.
- El mundo del mar y la navegación: *balde, buzo, callao, cantil, acantilado, carabela, chubasco, estela, garúa, marejada, monzón, pleamar, tanque, vigía, virar*, etc.
- Nombres de peces y otras criaturas marinas: *almeja, cachalote, chopo, mejillón, ostra*, etc.
- El portugués transmitió también voces de muchas lenguas orientales, debido al establecimiento del imperio marítimo de Portugal: *bambú, biombo, cacatúa, carambola, catre, cha* (a partir del XVIII *té*, por influencia del inglés), *charol, (juegos) malabares, pagoda*.
- Miscelánea: barullo, basquiña, bicho, brincar, caramelo, despejar, laya, macho, mequetrefe, mermelada, sarao, traje, vaivén, etc.